

NEGÓCIOS ESTRANGEIROS / AFFAIRES ÉTRANGÈRES

9 de Abril a 5 de Junho, 2022

Um programa concebido por Art by Translation e pela AiR 351 organizado no âmbito da Temporada Cruzada Portugal-França 2022



SAISON TEMPORADA
FRANCE PORTUGAL
PORTUGAL FRANÇA
2022

9 de Abril, 2022

Programa público de performances no Palácio Nacional de Belém, Lisboa e no Centro de Artes e Criatividade (CAC), Torres Vedras e inauguração da exposição colectiva no CAC. Programa simultâneo noutros locais em França.

Artistas

Vinit Agarwal, Mathieu Kleyebe Abonnenc, Keren Benbenisty, Mariana Caló e Francisco Queimadela, Jesse Chun, Clémence de Montgolfier, André Guedes, Mark Geffriaud, Laura Genes com Helder Silva (Impacto Visual), Vir Andres Hera, Géraldine Longueville, *Musa paradisiaca*, Pratchaya Phinthong, Joshua Schwebel, João Paulo Serafim, João Simões, Maria Trabulo e Fabien Vallos.

Curadoria

Maud Jacquin e Sébastien Pluot com Luísa Especial

Programa

Negócios Estrangeiros / Affaires Étrangères é uma exposição simultânea a decorrer em vários locais em Portugal e em França que apresenta obras de mais de 30 artistas e pensadores que exploram as formas e os paradoxos da acção e da linguagem diplomática. As obras desta comunidade de "tradutores" serão "traduzidas" de um país para o outro ao longo da exposição e no seio de eventos concebidos como "actos diplomáticos".

As questões diplomáticas parecem nunca ter exigido tanta atenção como no presente, época de mutações, crises e brutalidade. Tomando a forma de seminários, workshops, um colóquio e uma exposição, este programa propõe experienciar os múltiplos paradoxos e subentendidos diplomáticos: o seu carácter duplo, por vezes transparente, outras opaco, sincero e dúplice; a multiplicidade das suas formas (as diferentes coreografias protocolares e a transmissão de mensagens por via do discurso, de *tweets*, de ofertas de estado, de banquetes, de deslocação de tropas ou de submarinos); a sua relação ambígua com o poder, dado que a linguagem diplomática permite trocar mas também incorporar e dominar.

Considerar a diplomacia torna a ter em conta a história das relações interculturais, as alianças e as esferas de influência, e examinar o passado colonial entre os dois países. Através da diplomacia é possível atenuar os conflitos e evidenciar as interdependências entre as culturas e também com os não-humanos. Por outras palavras, a diplomacia, como a experiência das obras, decorre de uma experiência com o outro e de um "saber fazer com as diferenças", para retomar a expressão de Barbara Cassin a propósito da tradução.

Negócios Estrangeiros / Affaires Étrangères é um evento organizado no âmbito da Temporada Cruzada Portugal-França 2022 e desenvolve-se em vários locais em Portugal e em França: Centro de Artes e Criatividade (CAC), Torres Vedras; Palácio Nacional de Belém, Lisboa; Les Laboratoires d'Aubervilliers; Ygrec – ENSAPC. Outros parceiros: TALM- École supérieure d'art et de design; École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy; Cité Internationale des Arts, Paris; Escola Superior de Artes e Design (ESAD) Politécnico de Leiria.

PROGRAMA INAUGURAL 9 DE ABRIL (programa completo em breve)

14h30: Palácio Nacional de Belém, Lisboa *

Performances de Keren Benbenisty & João Pimenta Gomes, Mark Geffriaud, Laura Genes, Temo Javakashvili e Alison Knowles.

16h30: Transporte a partir do Palácio Nacional de Belém até Torres Vedras (autocarro) **

17h30: Inauguração da exposição colectiva no Centro de Artes e Criatividade (CAC), Torres Vedras. Performances simultâneas em Portugal e em França por André Guedes, Vinit Agarwal, Vir Andrés Hera, Géraldine Longueville, Clémence de Montgolfier e Maria Trabulo

20h30: Banquete concebido por Fabien Vallos no Centro de Artes e Criatividade (CAC), Torres Vedras (entradas limitadas, por convite)

** O acesso terá de ser feito com 30 minutos de antecedência, pela entrada do Museu da Presidência da República.*

*** No final do evento haverá dois autocarros de regresso a Lisboa, com partida às 20h e às 23h30.*

Carece de reserva prévia para o email cac.comunicacao@cm-tvedras.pt

Para mais informações:

<https://air351.art>

<https://www.artbytranslation.org>

<https://cac-tvedras.pt>

<https://www.museu.presidencia.pt>

<https://temporadaportugalfranca.pt>

Concepção e organização:

Art by Translation
FSAD TAI M - ENSAPC



Evento organizado no âmbito da Temporada Portugal-França 2022



Apoios:



Parceiros:

